

**STATUTS DE L'ASSOCIATION  
ORGANISATION DES EMPLOYEURS  
„CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE  
FRANCAISE EN POLOGNE”**

**STATUT ~~STOWARZYSZENIA~~- ZWIĄZKU  
PRACODAWCÓW „FRANCUSKA IZBA  
PRZEMYSŁOWO-HANDLOWA W POLSCE”**

**I - DISPOSITIONS GENERALES**

**§ 1.**

**FORME**

Il est formé, entre les soussignés, une ~~association~~**organisation** d'employeurs (ci-après la « Chambre ») qui sera régie dans ses activités par la Loi en date du 23 mai 1991 sur les organisations d'employeurs (J.O. 91.55.235).

**§ 2.**

**SIEGE**

La Chambre a son siège à Varsovie.

**§ 3.**

**LIEU D'EXERCICE DE L'ACTIVITE**

La Chambre exerce son activité sur le territoire de la République de Pologne et à l'étranger conformément aux lois en vigueur.

**§ 4.**

**DENOMINATION ET CACHET**

1. La Chambre exerce son activité sous le nom de « Chambre de Commerce et d'Industrie Française en Pologne » en français ou « Francuska Izba Przemysłowo-Handlowa w Polsce » en polonais, ou sous le sigle « C.C.I.F.P. »
2. La Chambre utilise le cachet : « Chambre de Commerce et d'Industrie Française en Pologne » - « Francuska Izba Handlowo-Przemysłowa w Polsce » ou le sigle « C.C.I.F.P. »

**I - POSTANOWIENIA OGÓLNE**

**§ 1.**

**FORMA**

Niżej podpisani zawiązują ~~stowarzyszenie~~**związek** pracodawców (zwane dalej « Izba »), którego działalność będzie podlegała Ustawie z dnia 23 maja 1991 r. o organizacjach pracodawców (Dz. U. 91.55.235).

**§ 2.**

**SIEDZIBA**

Siedziba Izby mieści się w Warszawie.

**§ 3.**

**MIEJSCE PROWADZENIA DZIAŁALNOŚCI**

Izba prowadzi działalność na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i za granicą zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

**§ 4.**

**NAZWA I PIECZĘĆ**

1. Izba prowadzi działalność pod nazwą « Chambre de Commerce et d'Industrie Française en Pologne » w języku francuskim lub « Francuska Izba Przemysłowo-Handlowa w Polsce » w języku polskim, lub pod skrótem « C.C.I.F.P. »
2. Izba używa pieczęci: « Chambre de Commerce et d'Industrie Française en Pologne » - « Francuska Izba Przemysłowo-Handlowa w Polsce » lub zawierającej skrót « C.C.I.F.P. »

**§ 5.**

**ADHESION DE LA CHAMBRE**

La Chambre peut devenir membre d'organisations nationales et internationales dont les activités sont similaires aux siennes.

**§ 6.**

**OBJECTIFS ET BUTS DE LA CHAMBRE**

1. La Chambre a pour objectif de protéger les droits et de représenter les intérêts des membres de la Chambre.
2. Dans le cas où une autorisation serait nécessaire pour la réalisation des objectifs de la Chambre, cette activité ne pourra être commencée qu'après accord du Conseil et après obtention d'un permis.

**§ 7.**

**DUREE**

La durée de la Chambre est illimitée.

**§ 5.**

**CZŁONKOSTWO IZBY W ORGANIZACJACH**

Izba może wstępować do organizacji krajowych i międzynarodowych, których działalność jest podobna do działalności Izby.

**§ 6.**

**CELE IZBY**

1. Izba stawia sobie jako cel ochronę praw i reprezentację interesów członków Izby.
2. W przypadku konieczności otrzymania zezwolenia na realizację celów Izby, działalność będzie prowadzona wyłącznie po wyrażeniu zgody przez Radę i po otrzymaniu zezwolenia.

**§ 7.**

**CZAS TRWANIA**

Izba została utworzona na czas nieograniczony.

## II - MEMBRES DE LA CHAMBRE

### § 8.

#### QUALITE DE MEMBRE

1. La Chambre est composée de membres actifs et honoraires (ci-après individuellement « le Membre » et conjointement « les Membres »).
2. La qualité de Membre actif est accordée à toute entité, dotée ou non de la personnalité morale, française, polonaise ou de toute autre nationalité qui a des employés ou qui mène une activité économique et qui remplit les conditions définies au § 9.
3. Les Membres actifs sont répartis en deux catégories en fonction du chiffre d'affaires réalisé individuellement ou au sein du groupe de capitaux dont ils font partie :
  - Membres actifs - Petites et Moyennes Entreprises réalisant un chiffre d'affaires n'excédant pas 150.000.000 zlotys au cours d'un exercice donné ;
  - Membres actifs - Grandes Entreprises réalisant un chiffre d'affaires excédant 150.000.000 zlotys au cours d'un exercice donné.
4. La qualité de Membre honoraire est réservée à des associations ou à des institutions d'intérêt public, ainsi qu'aux anciens Présidents de la Chambre (§ 32). Le Conseil approuve l'adhésion des Membres honoraires sur proposition du Directoire.

### § 9.

#### CONDITIONS D'ADHESION A LA CHAMBRE

1. Pour devenir Membre de la Chambre et pour une durée de 12 (douze) mois, les candidats doivent ;
  - remplir le formulaire d'adhésion,
  - verser une cotisation ou acheter (échanger), avec l'accord du

## II - CZŁONKOSTWO W IZBIE

### § 8.

#### STATUS CZŁONKA

1. Izba składa się z członków czynnych i honorowych (dalej indywidualnie « Członek » oraz łącznie « Członkowie »).
2. Status Członka czynnego jest przyznawany każdemu podmiotowi posiadającemu osobowość prawną lub nie, francuskiemu, polskiemu lub każdej innej narodowości, który zatrudnia pracowników lub prowadzi działalność gospodarczą i spełnia warunki określone w § 9.
3. W zależności od obrotów realizowanych samodzielnie lub w ramach grupy kapitałowej do której należą Członkowie czynni dzielą się na 2 kategorie członków:
  - Członkowie czynni - Małe i Średnie Przedsiębiorstwa realizujące obroty poniżej 150.000.000 złotych w danym roku obrotowym;
  - Członkowie czynni - Wielkie Przedsiębiorstwa realizujące obroty powyżej 150.000.000 złotych w danym roku obrotowym.
4. Status Członka honorowego jest zastrzeżony dla stowarzyszeń lub instytucji użyteczności publicznej oraz dla byłych Prezesów Izby (§ 32). Rada zatwierdza przyjęcie Członków honorowych na wniosek Zarządu.

### § 9.

#### WARUNKI NABYWANIA CZŁONKOSTWA

1. Aby zostać Członkiem czynnym Izby na okres 12 (dwunastu) miesięcy, kandydaci muszą:
  - wypełnić deklarację członkowską,
  - wpłacić składkę lub zakupić (wymienić), za zgodą Zarządu,

Directoire, des services de la Chambre pour un montant minimum qui ne peut être inférieur à une cotisation annuelle telle que défini au § 14,

- obtenir l'approbation du Directoire-

Le Directoire a le droit de refuser une candidature uniquement pour des motifs sérieux notamment si le candidat ne remplit pas les règles d'éthique généralement admises.

2. La cotisation d'un Membre qui quitte la Chambre ne peut être remboursée.
3. A l'issue des 12 (douze) mois, les Membres pourront renouveler leur adhésion à condition de remplir les obligations incombant aux Membres, sans la nécessité d'être approuvé par le Directoire.

#### § 10.

#### DROITS DES MEMBRES

1. Les Membres actifs bénéficient des droits suivants :
  - a) le droit de vote à l'Assemblée Générale des Membres,
  - b) le droit d'élire et de révoquer des membres du Conseil de la Chambre en Assemblée Générale,
  - c) le droit de participation à l'activité de la Chambre,
  - d) le droit d'accès aux ressources mises à la disposition des Membres par la Chambre,
  - e) le droit de recommander au Conseil de la Chambre des orientations d'activité,
  - f) le droit de mentionner l'appartenance à la Chambre dans les correspondances commerciales d'un Membre et après l'accord du Directoire d'utiliser l'identité visuelle de la Chambre en cas de co-

usługi świadczone przez Izbę za minimalną kwotę, która nie może być niższa niż składka roczna określona w § 14,

- otrzymać zatwierdzenie Zarządu.

Zarząd może odmówić zatwierdzenia członkostwa jedynie z ważnych powodów, w szczególności nie spełniania powszechnie przyjętych norm etycznych.

2. W przypadku wystąpienia z Izby składka członkowska nie podlega zwrotowi.
3. Po upływie 12 (dwunastu) miesięcy, Członkowie mogą przedłużyć członkostwo pod warunkiem wypełnienia zobowiązań członkowskich, bez konieczności zatwierdzenia przez Zarząd.

#### § 10.

#### PRAWA CZŁONKÓW

1. Członkowie czynni korzystają z następujących praw:
  - a) prawo głosu na Walnym Zgromadzeniu Członków,
  - b) prawo wyboru i odwoływania członków Rady na Walnym Zgromadzeniu,
  - c) prawo do uczestniczenia w działalności Izby,
  - d) prawo do korzystania z zasobów udostępnianych Członkom przez Izbę,
  - e) prawo do rekomendowania Radzie kierunków działalności,
  - f) prawo do umieszczania informacji o członkostwie w Izbie w korespondencji handlowej Członka i za zgodą Zarządu, korzystanie z wizualnych znaków identyfikacyjnych Izby w przypadku

sponsoring ou co-organisation d'événements avec la Chambre.

współsponsorowania lub współorganizowania wydarzeń wraz z Izbą.

Les Membres actifs de la Chambre bénéficient des droits qui leur sont conférés par l'intermédiaire de leur représentant qu'ils auront au préalable désigné par écrit.

Członkowie czynni Izby korzystają z przyznanych im praw za pośrednictwem swojego przedstawiciela wyznaczonego na piśmie.

2. Les Membres honoraires ne sont pas titulaires des droits des Membres actifs.

2. Członkom honorowym nie przysługują prawa Członków czynnych.

#### § 11.

#### § 11.

### OBLIGATIONS DES MEMBRES

### OBOWIĄZKI CZŁONKÓW

Les Membres de la Chambre et leurs représentants sont tenus de :

Członkowie Izby i ich przedstawiciele są zobowiązani do:

- respecter les présents Statuts et les résolutions adoptées par les organes de la Chambre,
- respecter les lois et de se comporter conformément aux règles d'éthique généralement admises,
- participer à la réalisation des objectifs statutaires de la Chambre,
- honorer leurs engagements vis-à-vis de la Chambre.

- przestrzegania niniejszego Statutu i uchwał podjętych przez organy Izby,
- przestrzegania prawa i postępowania zgodnego z powszechnie przyjętymi normami etycznymi,
- uczestnictwa w realizacji statutowych celów Izby,
- wypełniania swoich zobowiązań wobec Izby.

#### § 12.

#### § 12.

### PERTE DE QUALITE DE MEMBRE

### UTRATA CZŁONKOSTWA W IZBIE

La qualité de Membre se perd :

Utrata statusu Członka następuje w wyniku:

- au terme de la période d'adhésion de 12 (douze) mois, en cas de non-exercice de son droit de renouveler son adhésion, conformément au § 9 ci-dessus,
- par suite d'une fusion, scission, liquidation ou dépôt de bilan de la personne morale ayant la qualité de Membre, à l'exception de transformations internes au sein du groupe de capitaux,
- par le retrait volontaire du Membre, communiqué par écrit à la Chambre,

- upływu 12 (dwunasto) miesięcznego terminu członkostwa, i nieskorzystania z prawa przedłużenia członkostwa, o którym mowa w § 9 powyżej,
- fuzji, podziału, likwidacji lub upadłości osoby prawnej posiadającej status Członka, z wyjątkiem wewnętrznych przekształceń w ramach grupy kapitałowej,
- dobrowolnej rezygnacji z członkostwa, o której Izba została poinformowana na piśmie,

- par l'exclusion prononcée par le Conseil, pour motif sérieux.

**§ 13.**

**RESPONSABILITE DES MEMBRES**

La Chambre répond des engagements contractés en son nom sur son patrimoine propre. Aucun des Membres ne peut être tenu personnellement responsable des engagements de la Chambre.

**§ 14.**

**COTISATIONS**

Le montant de la cotisation ainsi que le montant minimum d'achat (échange) des services de la Chambre est déterminé annuellement par le Conseil sur proposition du Directoire.

- wykluczenia przez Radę z ważnych powodów.

**§ 13.**

**ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI CZŁONKÓW**

Izba odpowiada swoim majątkiem za zobowiązania podjęte w jej imieniu. Członkowie Izby nie ponoszą osobistej odpowiedzialności za zobowiązania Izby.

**§ 14.**

**SKŁADKI**

Wysokość składki oraz minimalna kwota za zakup (wymianę) usług świadczonych przez Izbę jest określana rocznie przez Radę na wniosek Zarządu.

### III - ORGANISATION DE LA CHAMBRE

#### § 15.

#### LES ORGANES DE LA CHAMBRE

Les organes de la Chambre sont les suivants :

- l'Assemblée Générale des Membres de la Chambre (ci-après l'« **Assemblée Générale** »),
- le Conseil des Membres de la Chambre (ci-après le « **Conseil** »),
- le Directoire de la Chambre (ci-après le « **Directoire** »),

#### § 16.

#### ASSEMBLEE GENERALE

1. L'Assemblée Générale constitue l'organe suprême de la Chambre ; elle se compose des Membres actifs de la Chambre, représentés par leurs représentants. Chaque Membre actif de la Chambre a droit à une voix à l'Assemblée Générale.
2. Chaque représentant d'un Membre actif de la Chambre peut être représenté par un fondé de pouvoir. La procuration permettant de participer à l'Assemblée Générale et d'exercer le droit de vote, requiert la forme écrite sous peine de nullité. Le fondé de pouvoir pourra subdéléguer sa procuration, si ceci est prévu dans la procuration. Un même fondé de pouvoir ne peut représenter plus de 5 (cinq) Membres actifs à l'Assemblée Générale.

~~3. L'Assemblée Générale peut être ordinaire ou extraordinaire.~~

### III - ORGANIZACJA IZBY

#### § 15.

#### ORGANY IZBY

Organy Izby są następujące:

- Walne Zgromadzenie Członków Izby (dalej « **Walne Zgromadzenie** »),
- Rada Członków Izby (dalej « **Rada** »),
- Zarząd Izby (dalej « **Zarząd** »),

#### § 16.

#### WALNE ZGROMADZENIE

1. Walne Zgromadzenie stanowi najwyższy organ Izby i tworzą go Członkowie czynni Izby reprezentowani przez swoich przedstawicieli. Każdy Członek czynny Izby ma prawo do jednego głosu na Walnym Zgromadzeniu.
2. Każdy przedstawiciel Członka czynnego Izby może być reprezentowany przez pełnomocnika. Pełnomocnictwo do uczestniczenia w Walnym Zgromadzeniu i wykonywania prawa głosu wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. Pełnomocnik może udzielić dalszego pełnomocnictwa, jeżeli wynika to z treści pełnomocnictwa. Ten sam pełnomocnik może reprezentować na Walnym Zgromadzeniu nie więcej niż 5 (pięciu) Członków czynnych.

~~3. Walne Zgromadzenie może być zwyczajne lub nadzwyczajne.~~

## § 17.

### CONVOCATION DE L'ASSEMBLEE GENERALE ET ORDRE DU JOUR

1. L'Assemblée Générale est convoquée par le Président de la Chambre, de sa propre initiative, ou sur demande écrite des 2/3 (deux tiers) des membres du Conseil, ou d'1/10 (un dixième) des représentants des Membres actifs de la Chambre, soumise à l'écrit.
2. L'Assemblée Générale est convoquée par avis devant être publié au moins 3 (trois) semaines avant la date de l'Assemblée Générale.

Il convient d'indiquer dans l'avis la date, l'heure et le lieu de l'Assemblée Générale et l'ordre du jour proposé. En cas de projet de modification des Statuts de la Chambre, il convient de citer les dispositions jusqu'ici en vigueur et les nouveaux libellés proposés.

3. L'avis original de convocation de l'Assemblée Générale signé par le Président de la Chambre doit être **affiché conservé**—au siège de la Chambre. Sur le fondement de ce document, la Chambre enverra cette notification de tenue de l'Assemblée Générale à l'aide de tout moyen de communication, notamment par courrier électronique.
4. Les Membres actifs représentant au moins 1/10 (un dixième) des Membres de la Chambre peuvent demander l'inscription de certaines questions à l'ordre du jour proposé, sous réserve que la Chambre reçoive de telles demandes par écrit, au plus tard une semaine avant la tenue de l'Assemblée Générale.

## § 17.

### ZWOŁYWANIE I PORZĄDEK OBRAD WALNEGO ZGROMADZENIA

1. Walne Zgromadzenie zwołuje Prezes Izby z własnej inicjatywy, na pisemne żądanie 2/3 (dwóch trzecich) członków Rady, lub 1/10 (jednej dziesiątej) przedstawicieli Członków czynnych Izby, przedstawione na piśmie.
2. Walne Zgromadzenie zwołuje się przez ogłoszenie, które powinno być dokonane co najmniej na 3 (trzy) tygodnie przed terminem Walnego Zgromadzenia.

W ogłoszeniu należy podać datę, godzinę i miejsce Walnego Zgromadzenia oraz proponowany porządek obrad. W przypadku projektu zmiany Statutu Izby powołać należy dotychczas obowiązujące postanowienia, jak również treść proponowanych zmian.

3. Oryginał ogłoszenia o zwołaniu Walnego Zgromadzenia podpisany przez Prezesa Izby **wywieszany jest przechowywany jest** w siedzibie Izby. Na podstawie tego dokumentu Izba rozsyła zawiadomienie o zwołaniu Walnego Zgromadzenia przy pomocy wszelkich środków komunikacji, w tym pocztą elektroniczną.
4. Członkowie czynni reprezentujący co najmniej 1/10 (jedną dziesiątą) Członków Izby mogą żądać umieszczenia określonych spraw w proponowanym porządku obrad, o ile Izba otrzyma takie żądanie na piśmie, nie później niż na tydzień przed datą Walnego Zgromadzenia.



§ 18.

COMPETENCES DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE

1. L'Assemblée Générale doit se tenir au moins une fois par an dans le délai de 6 (six) mois à compter de la fin de l'exercice social clos le 31 décembre de chaque année.
2. L'Assemblée Générale ~~ordinaire doit avoir pour objet de~~ a parmi ses compétences :
  - examiner et approuver les rapports de l'activité du Conseil, du Directoire et du Directeur Général de la Chambre,
  - examiner et approuver les rapports financiers de la Chambre, ~~notamment le rapport du Vice-Président - Trésorier de la Chambre sur son activité,~~
  - voter le budget de l'exercice suivant,
  - élire les Membres du Conseil.
  - ~~donner quitus,~~
  - la modification des Statuts,
  - la fusion de la Chambre avec d'autres organisations,
  - la dissolution de la Chambre,
  - définir les grandes lignes des actions de la Chambre - «Programme d'activités et des finances»,
  - révoquer des Membres du Conseil,
  - approuver d'éventuels règlements du Conseil et de la Chambre,
  - donner l'autorisation pour effectuer des dépenses autres

§ 18.

KOMPETENCJE WALNEGO ZGROMADZENIE ZGROMADZENIA ZWYCZAJNE

1. Walne Zgromadzenie powinno się odbyć co najmniej raz do roku w terminie 6 (sześciu) miesięcy po upływie roku obrotowego kończącego się z dniem 31 grudnia każdego roku.
2. ~~Przedmiotem obrad~~Do kompetencji Walnego Zgromadzenia należy ~~zwyczajnego powinno być:~~
  - rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań z działalności Rady, Zarządu oraz Dyrektora Generalnego Izby,
  - rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań finansowych Izby, ~~w tym sprawozdania Wiceprezesa - Skarbnika Izby z jego działalności,~~
  - uchwalenie budżetu na następny rok obrotowy,
  - wybór Członków Rady,
  - udzielanie absolutorium,
  - zmiana Statutu,
  - połączenie Izby z innymi organizacjami,
  - rozwiązanie Izby,
  - określenie głównych warunków działalności Izby - «Plan merytoryczny i finansowy»,
  - odwołanie Członków Rady,
  - zatwierdzanie ewentualnych regulaminów Rady i Izby,
  - wydawanie zgody na dokonywanie wydatków ponad bieżące potrzeby Izby niezbędnych do realizacji celów statutowych Izby, sprzedaż lub zamianę nieruchomości,

- que les dépenses courantes de la Chambre nécessaires aux fins de réaliser les objectifs statutaires de la Chambre, la vente ou l'échange de biens immobiliers, la constitution d'hypothèques et de contracter des prêts.
- examiner des questions d'utilité générale,
  - examiner des questions présentées par le Conseil ou les Membres de la Chambre, conformément à l'ordre du jour,
- ~~Les décisions suivantes doivent être prises par résolution de l'Assemblée Générale:~~
- ~~la modification des Statuts,~~
  - ~~la fusion de la Chambre avec d'autres organisation,~~
  - ~~la dissolution de la Chambre.~~
- ~~L'Assemblée Générale ordinaire peut également avoir pour objet de :~~
- ~~définir les grandes lignes des actions de la Chambre «Programme d'activités et des finances»,~~
  - ~~révoquer des Membres du Conseil,~~
  - ~~approuver d'éventuels règlements du Conseil et de la Chambre,~~
  - ~~donner / accorder des autorisations pour effectuer des dépenses au-delà des besoins autres que les dépenses courantes de la Chambre permettant de contracter les obligations patrimoniales nécessaires aux fins de réaliser les objectifs statutaires de la Chambre, la vente ou l'échange de biens immobiliers, la constitution d'hypothèques et de contracter des prêts.~~
- ustanawianie hipotek i zaciąganie pożyczek,
- rozpatrywanie spraw ogólnej użyteczności,
  - rozpatrywanie spraw przedstawionych przez Radę lub Członków Izby, zgodnie z porządkiem obrad,
- ~~Uchwały Walnego Zgromadzenia wymaga:~~
- ~~1. —~~
- ~~zmiana Statutu,~~
  - ~~połączenie Izby z innymi organizacjami,~~
  - ~~rozwiązanie Izby.~~
- ~~Przedmiotem obrad Walnego Zgromadzenia zwyczajnego może być również:~~
- ~~określenie głównych warunków działalności Izby - «Plan merytoryczny i finansowy»,~~
  - ~~odwołanie Członków Rady,~~
  - ~~zatwierdzanie ewentualnych regulaminów Rady i Izby,~~
  - ~~wydawanie zezwoleń zgody na zaciąganie zobowiązań majątkowych dokonywanie wydatków ponad bieżące potrzeby Izby niezbędnych do realizacji celów statutowych Izby, sprzedaż lub zamianę nieruchomości, ustanawianie hipotek i zaciąganie pożyczek,~~
  - ~~rozpatrywanie spraw ogólnej użyteczności,~~
  - ~~rozpatrywanie spraw przedstawionych przez Radę lub~~

- ~~examiner des questions d'utilité générale,~~
  - ~~examiner des questions présentées par le Conseil ou les Membres de la Chambre, conformément à l'ordre du jour, à l'exclusion des questions faisant partie de la compétence exclusive de l'Assemblée Générale extraordinaire.~~
1. ~~L'Assemblée Générale ordinaire doit se tenir dans le délai de 6 (six) mois à compter de la fin de l'exercice social clos le 31 décembre de chaque année.~~
  2. ~~L'Assemblée Générale ordinaire doit avoir pour objet de :~~
    - ~~examiner et approuver les rapports de l'activité du Conseil, du Directoire et du Directeur Général de la Chambre,~~
    - ~~examiner et approuver les rapports financiers de la Chambre, notamment le rapport du Vice-Président - Trésorier de la Chambre sur son activité,~~
    - ~~voter le budget de l'exercice suivant,~~
    - ~~élire les Membres du Conseil~~
    - ~~octroyer le quitus.~~
  3. ~~L'Assemblée Générale ordinaire peut également avoir pour objet de :~~
    - ~~définir les grandes lignes des actions de la Chambre « Programme d'activités et des finances »,~~
    - ~~révoquer des Membres du Conseil,~~
    - ~~approuver d'éventuels règlements du Conseil et de la Chambre,~~
    - ~~accorder des autorisations permettant de contracter les obligations patrimoniales des dépenses dépassant les besoins~~
- ~~Członków Izby, zgodnie z porządkiem obrad, z wyjątkiem spraw należących do wyłącznej kompetencji Walnego Zgromadzenia nadzwyczajnego.~~
2. ~~Walne Zgromadzenie zwyczajne powinno się odbyć w terminie 6 (sześciu) miesięcy po upływie roku obrotowego kończącego się z dniem 31 grudnia każdego roku.~~
  3. ~~Przedmiotem obrad Walnego Zgromadzenia zwyczajnego powinno być:~~
    - ~~rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań z działalności Rady, Zarządu oraz Dyrektora Generalnego Izby,~~
    - ~~rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań finansowych Izby, w tym sprawozdania Wiceprezesa - Skarbnika Izby z jego działalności,~~
    - ~~uchwalenie budżetu na następny rok obrotowy,~~
    - ~~wybór Członków Rady,~~
    - ~~udzielanie absolutorium.~~
  4. ~~Przedmiotem obrad Walnego Zgromadzenia zwyczajnego może być również:~~
    - ~~określenie głównych warunków działalności Izby « Plan merytoryczny i finansowy »,~~
    - ~~odwołanie Członków Rady,~~
    - ~~zatwierdzanie ewentualnych regulaminów Rady i Izby,~~
    - ~~wydawanie zezwoleń zgody na zaciąganie zobowiązań majątkowych dokonywanie wydatków ponad bieżące potrzeby Izby, niezbędnych do~~

~~courants de la Chambre, nécessaires aux fins de pour réaliser les objectifs statutaires de la Chambre, la vente ou l'échange de biens immobiliers, la constitution d'hypothèques et de contracter des prêts,~~

~~examiner des questions d'utilité générale,~~

~~examiner des questions présentées par le Conseil ou les Membres de la Chambre, conformément à l'ordre du jour, à l'exclusion des questions faisant partie de la compétence exclusive de l'Assemblée Générale extraordinaire~~

~~examiner les questions présentées dans le § 19 p.1.~~

4. Pour délibérer valablement l'Assemblée Générale ordinaire doit être composée d'au moins 1/3 (un tiers) des Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf décision contraire du Conseil.

5. En l'absence du quorum indiqué au point 4 ci-dessus, l'Assemblée Générale sera à nouveau convoquée dans les formes précitées et délibère valablement quel que soit le nombre de Membres présents ou représentés, mais seulement sur les questions inscrites à l'ordre du jour précédent.

6. Les résolutions de l'Assemblée Générale ordinaire sont adoptées à la majorité des voix exprimées par les Membres actifs de la Chambre présents ou représentés.

## § 19.

### QUORUM ET MODALITES DE VOTE DES RESOLUTIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE ~~ESSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE~~

1. Pour délibérer valablement

~~réalisation des objectifs statutaires de la Chambre, la vente ou l'échange de biens immobiliers, la constitution d'hypothèques et de contracter des prêts,~~

~~rozpatrywanie spraw ogólnej użyteczności,~~

~~rozpatrywanie spraw przedstawionych przez Radę lub Członków Izby, zgodnie z porządkiem obrad, z wyjątkiem spraw należących do wyłącznej kompetencji Walnego Zgromadzenia nadzwyczajnego.~~

~~sprawy, o których mowa w § 19 ust. 1.~~

5. Obrady Walnego Zgromadzenia zwyczajnego są ważne pod warunkiem uczestnictwa w nim, co najmniej 1/3 (jednej trzeciej) Członków czynnych Izby, o ile Rada nie postanowi inaczej.

6. W przypadku braku quorum, o którym mowa w punkcie 4 powyżej, Walne Zgromadzenie zostaje ponownie zwołane w opisanym wyżej trybie. Ponownie zwołane Walne Zgromadzenie jest uważane za ważne bez względu na liczbę obecnych lub reprezentowanych Członków, lecz tylko w odniesieniu do spraw ujętych w porządku obrad poprzedniego Walnego Zgromadzenia.

7. Uchwały Walnego Zgromadzenia zwyczajnego podejmowane są zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych Członków czynnych Izby.

## § 19.

### WALNE ZGROMADZENIE NADZWYCZAJNE KWORUM I ZASADY PODEJMOWANIA UCHWAŁ PRZEZ WALNE ZGROMADZENIE

1. Obrady Walnego Zgromadzenia są

l'Assemblée Générale doit être composée d'au moins 1/3 (un tiers) des Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf décision contraire du Conseil.

2. En l'absence du quorum indiqué au point 1 ci-dessus, l'Assemblée Générale sera à nouveau convoquée dans les formes précitées et délibère valablement quel que soit le nombre de Membres présents ou représentés, mais seulement sur les questions inscrites à l'ordre du jour précédent.

3. Les résolutions de l'Assemblée Générale sont adoptées à la majorité des voix exprimés par les Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf la résolution sur la dissolution de la CCIFP dont il est question au § 34.

~~1. L'Assemblée Générale extraordinaire décide des questions suivantes :~~  
~~— modifications des Statuts,~~  
~~— fusion de la Chambre avec d'autres organisations,~~  
~~— dissolution de la Chambre~~  
~~— élection et révocation des membres du Conseil.~~

~~2. Pour délibérer valablement, l'Assemblée Générale extraordinaire doit réunir au moins la moitié des Membres actifs de la Chambre sauf décision contraire du Conseil.~~

~~3. En l'absence du quorum indiqué au point 2 ci-dessus, l'Assemblée Générale extraordinaire est reconvoquée et tenue dans les mêmes conditions de quorum que celles prévues pour l'Assemblée Générale ordinaire, étant précisé qu'elle peut adopter des résolutions sur des questions qui relèvent de la compétence de l'Assemblée Générale extraordinaire.~~

~~4. Les délibérations de l'Assemblée Générale extraordinaire sont prises à la majorité des 2/3 (deux tiers) des voix~~

ważne pod warunkiem uczestnictwa w nim co najmniej 1/3 (jednej trzeciej) Członków czynnych Izby, o ile Rada nie postanowi inaczej.

2. W przypadku braku quorum, o którym mowa w punkcie 1 powyżej, Walne Zgromadzenie zostaje ponownie zwołane w opisanym wyżej trybie. Ponownie zwołane Walne Zgromadzenie jest uważane za ważne, bez względu na liczbę obecnych lub reprezentowanych Członków, lecz tylko w odniesieniu do spraw ujętych w porządku obrad poprzedniego Walnego Zgromadzenia.

3. Uchwały Walnego Zgromadzenia podejmowane są zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych Członków czynnych Izby, poza uchwała o rozwiązaniu Izby, o której mowa w § 34.

~~1. Przedmiotem Walnego Zgromadzenia nadzwyczajnego są następujące sprawy:~~  
~~— zmiany Statutu,~~  
~~— połączenie Izby z innymi organizacjami,~~  
~~— rozwiązanie Izby,~~  
~~— wybór i odwołanie Członków Rady.~~

~~2. Obrady Walnego Zgromadzenia nadzwyczajnego są ważne pod warunkiem uczestnictwa w nim co najmniej połowy Członków czynnych Izby, o ile Rada nie postanowi inaczej.~~

~~3. W przypadku braku koniecznego quorum, o którym mowa w punkcie 2 powyżej, Walne Zgromadzenie nadzwyczajne zostaje ponownie zwołane i odbywa się w taki sam sposób jak Walne Zgromadzenie zwyczajne, z zastrzeżeniem, iż jest ono władne podejmować uchwały w sprawach zastrzeżonych do kompetencji Walnego Zgromadzenia nadzwyczajnego.~~

~~4. Walne Zgromadzenie nadzwyczajne podejmuje uchwały większością 2/3 (dwóch trzecich) głosów obecnych lub~~

~~exprimées par les Membres actifs de la  
Chambre présents ou représentés.~~

~~reprezentowanych Członków czynnych  
Izby.~~

## § 20.

### TENUE DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1. L'Assemblée Générale est présidée par le Président de la Chambre, ou à défaut par l'un des Vices Présidents de la Chambre **délégué par le Président**, ou en leur absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet.
2. Les fonctions de secrétaire de séance de l'Assemblée Générale sont remplies par le Directeur Général de la Chambre, ou en son absence, par un membre du Conseil désigné à cet effet.
3. Une feuille de présence signée par les Membres de la Chambre participant à la séance et certifiée par le président de séance et le secrétaire est dressée.

## § 21.

### PROCES-VERBAUX

1. Les délibérations de l'Assemblée Générale sont constatées par procès-verbaux établis sur un registre spécial, et signés par le président de séance et le secrétaire de séance.
2. Les copies ou extraits de ces procès-verbaux, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le Président de la Chambre ou par deux membres du Directoire.

## § 22.

### COMPOSITION DU CONSEIL

1. Le Conseil se compose au maximum de 30 (trente) membres élus pour un mandat commun de 3 (trois) ans par l'Assemblée Générale ~~ordinaire~~ parmi les Membres actifs de la Chambre, suite à des élections par les groupes définis

## § 20.

### OBRADY WALNEGO ZGROMADZENIA

1. Walnemu Zgromadzeniu przewodniczy Prezes Izby, podczas jego nieobecności jeden z Wiceprezesów Izby **wskazany przez Prezesa Izby**, a podczas ich nieobecności członek Rady wyznaczony do tego celu przez Radę.
2. Funkcje sekretarza Walnego Zgromadzenia pełni Dyrektor Generalny Izby, a podczas jego nieobecności wyznaczony do tego celu członek Rady.
3. Przewodniczący Walnego Zgromadzenia sporządza i podpisuje wraz z sekretarzem listę obecności Członków Izby uczestniczących w Walnym Zgromadzeniu.

## § 21.

### PROTOKOŁY

1. Obrady Walnego Zgromadzenia są dokumentowane protokołami, dla których prowadzona jest specjalna księga. Protokoły są podpisywane przez przewodniczącego i sekretarza Walnego Zgromadzenia.
2. Kopie lub wyciągi z wyżej wymienionych protokołów, przeznaczone dla sądu lub innych organów, podpisuje Prezes Izby lub dwóch członków Zarządu.

## § 22.

### SKŁAD RADY

1. Rada składa się z najwyżej 30 (trzydziestu) członków wybieranych spośród Członków czynnych Izby na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję przez Walne Zgromadzenie ~~zwyczajne~~ w głosowaniu grupami określonymi w

au point 2 ci-dessous.

2. Les Membres actifs - Petites et Moyennes Entreprises qui forment un groupe, peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 15 (quinze) membres du Conseil. Les Membres actifs - Grandes Entreprises qui forment le deuxième groupe de membres, peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 15 (quinze) membres du Conseil.
3. Deux listes de candidats à la fonction de membre du Conseil sont donc formées afin d'élire les membres du Conseil, par élection au sein de chaque groupe. Les Membres actifs - Petites et Moyennes Entreprises et les Membres actifs - Grandes Entreprises doivent déclarer leur candidature à la fonction de membre du Conseil au moins 30 (trente) jours avant la date prévue pour la tenue de l'Assemblée Générale ~~ordinaire~~ lors de laquelle les mandats des Membres du Conseil viendront à expiration. Cette date doit être notifiée aux Membres 60 (soixante) jours à l'avance.
4. Les Membres actifs, au moment du dépôt de leur candidature, devront indiquer les noms des personnes **avec qui ils ont un lien contractuel et qui** en cas d'élection les représenteront dans les travaux du Conseil et seront inscrites au Registre National de Commerce.
5. Les listes de candidats ainsi que les noms de leurs représentants sont ~~approuvés par le Directoire et~~ communiquées aux Membres de la Chambre au moins 5 (cinq) jours avant la date prévue pour la tenue de l'Assemblée Générale ~~ordinaire~~ lors de laquelle les mandats de membres du Conseil viendront à expiration.
6. Dans le cas où le nombre de 15 (quinze) candidats ne serait pas atteint sur l'une des deux listes, seront élus au Conseil en complément, par ordre décroissant, les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages lors des élections au sein de l'autre groupe au

point 2 ci-dessous.

2. Członkowie czynni - Małe i Średnie Przedsiębiorstwa, tworzące jedną grupę członków, mają prawo wybrać ze swej grupy do 15 (piętnastu) członków Rady. Członkowie czynni - Wielkie Przedsiębiorstwa, tworzące drugą grupę członków, mają prawo wybrać ze swej grupy do 15 (piętnastu) członków Rady.
3. W celu wyboru członków Rady tworzy się dwie listy kandydatów na członków Rady, odpowiadające wyborom w drodze głosowania grupami. Członkowie czynni - Małe i Średnie Przedsiębiorstwa oraz Członkowie czynni - Wielkie Przedsiębiorstwa zgłaszają swoje kandydatury na członków Rady, co najmniej na 30 (trzydzieści) dni przed planowaną datą zwołania Walnego Zgromadzenia ~~zwyczajnego~~, na którym wygasają mandaty członków Rady poprzedniej kadencji. Datę taką Zarząd winien podać Członkom Izby z 60 (sześćdziesięć) dniowym wyprzedzeniem.
4. Zgłaszając swoje kandydatury, Członkowie czynni winni wskazać osoby, **z którymi łączy je stosunek prawny i** które w przypadku wyboru będą je reprezentowały w pracach Rady i zostaną zgłoszone do Krajowego Rejestru Sądowego.
5. Listy kandydatów i reprezentujących ich przedstawicieli ~~zatwierdzone są przez Zarząd i są~~ komunikowane Członkom Izby, co najmniej na 5 (pięć) dni przed przewidzianą datą zwołania Walnego Zgromadzenia ~~zwyczajnego~~, na którym wygasają mandaty członków Rady poprzedniej kadencji.
6. W przypadku braku 15 (piętnastu) kandydatów na którejkolwiek z dwóch list wyborczych do składu Rady, wybierani dodatkowo są kandydaci, którzy otrzymali kolejno największą liczbę głosów w innej grupie ponad 15 (piętnastu) kandydatów wybranych w tej grupie.

delà des 15 (quinze) candidats élus de cet autre groupe.

7. L'élection des membres du Conseil est secrète.
  8. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d'un Membre au Conseil et ce Membre ou si le représentant remet sa démission, il perd automatiquement ses fonctions au Conseil et sera radié du Registre National de Commerce.
  9. Dans une situation indiquée au point 8 ci-dessus, le membre du Conseil a le droit dans un délai de 3 (trois) mois de désigner son nouveau représentant au Conseil. Si le membre du Conseil dans le délai mentionné ci-dessus ne profite pas de son droit il sera déchu de sa qualité de membre du Conseil et c'est la prochaine Assemblée Générale ~~ordinaire~~ qui élira un nouveau membre du Conseil au sein du groupe qui avait élu le membre sortant. Le mandat de ce membre expirera au moment de l'expiration de la mandature du Conseil. Des élections complémentaires sont également organisées suite à la démission d'un Membre de la Chambre des ses fonctions au Conseil.
  10. Le représentant du membre du Conseil quittant le Conseil, peut sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil être admis à siéger au Conseil Consultatif de la Chambre jusqu'à la fin de la mandature du Conseil s'il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre.
  11. Tous les représentants des Membres de la Chambre au Conseil sont tenus de déposer une déclaration de respect des droits et obligations des membres du Conseil.
7. Głosowanie nad wyborem członków Rady jest tajne.
  8. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie utraci z tym Członkiem stosunek prawny lub złoży swoją rezygnację, automatycznie traci prawo do jego reprezentowania w Radzie i zostanie wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego.
  9. W sytuacji określonej w punkcie 8 powyżej, członek Rady ma prawo w okresie 3 (trzech) miesięcy do wyznaczenia na piśmie swojego nowego przedstawiciela w Radzie. Jeżeli członek Rady w powyższym terminie nie skorzysta z tego prawa utraci członkostwo w Radzie, a najbliższe Walne Zgromadzenie ~~zwyczajne~~ dokona wyboru nowego członka Rady w ramach grupy, z której był wybrany dany członek Rady. Mandat tak wybranego członka Rady wygaśnie wraz z końcem kadencji Rady. Wybory uzupełniające organizowane są również w przypadku rezygnacji Członka Izby z funkcji w Radzie.
  10. Przedstawiciel członka Rady, który ją opuszcza może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby.
  11. Wszyscy przedstawiciele Członków Izby w Radzie są zobowiązani do złożenia oświadczeń w sprawie przestrzegania Statutu Izby oraz praw i obowiązków członków Rady.

## § 23.

### COMPETENCES DU CONSEIL

Relèvent notamment de la compétence du Conseil :

## § 23.

### KOMPETENCJE RADY

Do kompetencji Rady należą w szczególności następujące sprawy:



- |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. le contrôle de la gestion des activités de la Chambre conformément aux Statuts et aux décisions et résolutions de l'Assemblée Générale,                                               | 1. nadzór nad zgodnością prowadzenia działalności Izby ze Statutem oraz decyzjami i uchwałami Walnego Zgromadzenia,                 |
| 2. l'élection et la révocation des membres du Directoire et des membres de la Commission de Contrôle des Comptes,                                                                        | 2. wybór i odwołanie członków Zarządu oraz członków Komisji Rewizyjnej,                                                             |
| 3. la validation des listes électorales des candidats au Conseil <b>et de leur représentants</b> ,                                                                                       | 3. zatwierdzanie list wyborczych kandydatów na członków Rady <b>i ich przedstawicieli</b> ,                                         |
| 4. la désignation et la révocation des membres du Conseil Consultatif de la Chambre,                                                                                                     | 4. powoływanie członków Rady Konsultacyjnej Izby,                                                                                   |
| 5. la détermination des ressources de la Chambre dans le cadre de la préparation du budget, et notamment la fixation annuelle du montant de la cotisation sur proposition du Directoire, | 5. ustalanie zasobów Izby w ramach przygotowania budżetu, w szczególności coroczne ustalanie na wniosek Zarządu wysokości składki,  |
| 6. l'approbation des budgets présentés à l'Assemblée Générale,                                                                                                                           | 6. zatwierdzanie budżetów Przedstawionych Walnemu Zgromadzeniu,                                                                     |
| 7. les recommandations relatives au « Programme d'activités et de finances » à l'Assemblée Générale,                                                                                     | 7. rekomendacje dla Walnego Zgromadzenia w przedmiocie „Planu merytorycznego i finansowego”,                                        |
| 8. l'approbation des éléments d'activité ne résultant pas du budget annuel et de tout écart significatif dans sa réalisation,                                                            | 8. akceptowanie elementów działalności nie wynikających z budżetu rocznego oraz każdego istotnego odchylenia od realizacji budżetu, |
| 9. l'exclusion des Membres de la Chambre pour motif sérieux,                                                                                                                             | 9. wykluczanie Członków Izby z ważnych przyczyn,                                                                                    |
| 10. l'examen du rapport financier et de l'exécution du budget de la Chambre présenté par le Directoire 2 (deux) fois par an,                                                             | 10. kontrola sprawozdań finansowych i realizacji budżetu Izby przedstawianych przez Zarząd 2 (dwa) razy w ciągu roku,               |
| 11. l'examen du rapport d'activité de la Chambre établi par le Directoire,                                                                                                               | 11. kontrola sprawozdań z działalności Izby, przygotowywanych przez Zarząd,                                                         |
| <b>12.</b> la prise de décision concernant le quorum requis à l'Assemblée Générale                                                                                                       | <b>12.</b> podejmowanie decyzji w sprawie kworum na Walnym Zgromadzeniu                                                             |
| <del>12.</del> <b>13.</b> la recommandation des modifications du statut.                                                                                                                 | <del>12.</del> <b>13.</b> rekomendowanie zmian w statucie.                                                                          |

## § 24.

### REUNION DU CONSEIL

1. Le Conseil se réunit selon les besoins, mais au moins 1 (une) fois tous les 6 (six) mois, sur convocation du Président de la Chambre ou sur demande d'1/3 (un tiers) de ses membres.
2. L'invitation à la réunion du Conseil devrait être envoyée à tous les membres du Conseil au moins 7 (sept) jours ouvrables avant la date de la réunion. L'invitation devrait préciser la date, l'heure, lieu de la réunion et l'ordre du jour prévu.
3. Chaque membre du Conseil peut se faire représenter au Conseil par un autre membre du Conseil, sachant qu'un même représentant ne peut représenter plus de 5 (cinq) membres du Conseil.

## § 25.

### FONCTIONNEMENT DU CONSEIL

1. Les réunions du Conseil sont présidées par le Président de la Chambre ~~qui n'a pas le droit de vote lors de la prise d'adoption des résolutions~~ ~~ou en son absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet.~~
2. Les résolutions du Conseil sont adoptées à la majorité simple des voix, en présence d'au moins la moitié des personnes autorisées à voter, ~~sauf décision contraire du Directoire. En cas d'égalité des suffrages, la voix du Président est prépondérante.~~
3. Les délibérations du Conseil sont constatées par des procès-verbaux établis sur un registre spécial qui pourra être le même que celui contenant les procès-verbaux des Assemblées Générales. Les procès-verbaux sont signés par le Président de la Chambre ou le président de séance et le secrétaire de séance.

## § 24.

### ZEBRANIE RADY

1. Zebrania Rady odbywają się w zależności od potrzeb, jednak nie rzadziej niż co 6 (sześć) miesięcy. Są one zwoływane przez Prezesa Izby lub na wniosek 1/3 (jednej trzeciej) członków Rady.
2. Zaproszenie na zebranie Rady powinno zostać wysłane do wszystkich członków Rady na co najmniej 7 (siedem) dni roboczych przed datą zebrania. Zaproszenie powinno zawierać datę, godzinę, miejsce obrad Rady oraz przewidywany porządek obrad.
3. Każdy członek Rady może być reprezentowany w Radzie przez innego członka Rady z tym, że ten sam przedstawiciel może reprezentować nie więcej niż (pięciu) członków Rady.

## § 25.

### TRYB FUNKCJONOWANIA RADY

1. Posiedzeniom Rady przewodniczy Prezes Izby ~~bez prawa głosu przy podejmowaniu uchwał~~, a podczas jego nieobecności członek Rady wyznaczony w tym celu przez Radę.
2. Rada podejmuje uchwały zwykłą większością głosów w obecności co najmniej połowy osób posiadających prawo głosu, ~~o ile Zarząd nie postanowi inaczej. W przypadku równości oddanych głosów decyduje głos Prezesa.~~
- 2.3. Obrady Rady są dokumentowane protokołami, dla których prowadzi się specjalną księgę. Ta sama księga może również zawierać protokoły z Walnych Zgromadzeń. Protokoły są podpisywane przez Prezesa Izby lub przewodniczącego posiedzenia i sekretarza obrad.
- 3.4. Funkcje sekretarza obrad Rady może pełnić Dyrektor Generalny, a podczas jego nieobecności wyznaczony do tego

4. Les fonctions de secrétaire de séance au Conseil peuvent être remplies par le Directeur Général ou, en son absence, par un membre du Conseil désigné à cet effet.
5. Les membres du Conseil accomplissent leur mission à titre bénévole.

## § 26.

### COMPOSITION DU DIRECTOIRE

1. Le Directoire est composé de 5 (cinq) membres élus pour un mandat commun de 3 (trois) ans par le Conseil parmi les représentants des Membres au Conseil, sous réserve que 2 (deux) membres du Directoire soient élus parmi des membres du Conseil élus par les Membres actifs - Petites et Moyennes Entreprises et 3 (trois) membres du Directoire soient élus parmi les Membres actifs - Grandes Entreprises.
2. Le Directoire comprend au moins un citoyen polonais et au moins un citoyen français.
3. L'élection des membres du Directoire intervient lors de première réunion du Conseil de la nouvelle mandature, qui doit se tenir au plus tard dans le délai de 30 (trente) jours à compter de la date de l'Assemblée Générale ~~ordinaire~~ élisant le nouveau Conseil. Les candidats à l'élection au Directoire doivent être connus au moins 10 (dix) jours avant l'élection.
4. Les mandats des membres du Directoire de la mandature précédente expire le jour de la tenue de la réunion du Conseil de la nouvelle mandature.
5. Le mandat d'un membre du Directoire peut être renouvelé une fois d'affilée.
6. Lors de l'exercice des fonctions de membre du Directoire, les fonctions au Conseil sont suspendus. **Les membres du Directoire prennent-participent aux**

celu członek Rady.

- ~~4.~~5. Członkowie Rady nie pobierają wynagrodzenia za pełnienie swoich funkcji.

## § 26.

### SKŁAD ZARZĄDU

1. Zarząd składa się z 5 (pięciu) członków wybieranych na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję przez Radę spośród przedstawicieli Członków reprezentujących ich w Radzie, z zastrzeżeniem, iż 2 (dwóch) członków Zarządu wybieranych jest spośród członków Rady wybranych przez Członków czynnych - Małe i Średnie Przedsiębiorstwa, zaś 3 (trzech) członków Zarządu wybieranych jest spośród członków Rady wybranych przez Członków czynnych - Wielkie Przedsiębiorstwa.
2. W skład Zarządu wchodzi, co najmniej jeden obywatel polski i co najmniej jeden obywatel francuski.
3. Wybór członków Zarządu jest dokonywany na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji, które winno się odbyć nie później niż w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty Walnego Zgromadzenia ~~zwyczajnego~~ wybierającego Radę nowej kadencji. Kandydaci na członków Zarządu powinni być znani, co najmniej na 10 (dziesięć) dni przed wyborem.
4. Mandaty członków Zarządu poprzedniej kadencji wygasają z dniem odbycia pierwszego posiedzenia Rady nowej kadencji.
5. Mandat członka Zarządu może być odnowiony jeden raz z rzędu.
6. W okresie wykonywania funkcji członka Zarządu funkcje w Radzie są zawieszane, ~~powyższe nie dotyczy Prezesa Izby~~. **Członkowie Zarządu**

réunions du Conseil sans droit de vote. ; ~~ceci ne concerne pas le Président de la Chambre.~~

biorą udział w posiedzeniach Rady bez prawa głosu.

7. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d'un Membre du Conseil élu au Directoire et ce Membre, ou s'il remet sa démission, il perd automatiquement ses fonctions au Directoire et sera radié du Registre National de Commerce.

Dans une telle situation, lors de sa prochaine réunion le Conseil procédera à l'élection d'un nouveau membre du Directoire.

Le Membre du Directoire quittant le Directoire peut, sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil et validation du Conseil être admis à siéger au Comité Consultatif de la Chambre jusqu'à la fin de mandature du Conseil, s'il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre.

8. Le Directoire élit en son sein le Président de la Chambre. Ce dernier choisit parmi les membres du Directoire un Vice-Président - Trésorier, les autres membres du Directoire étant Vice-Présidents de la Chambre.
9. Le Directoire approuve le choix du Directeur Général, sur présentation par le Président de la Chambre.
10. Le Directoire peut nommer des Délégués de la Chambre parmi les membres du Conseil, avec leur accord. La durée des fonctions de Délégué est d'un an, renouvelable.
11. Le Président de la Chambre peut déléguer certains de ses pouvoirs opérationnels et fonctionnels en fonction des responsabilités confiées aux Délégués de la Chambre visés au point 10 ci-dessus. Ces délégations de pouvoir doivent être consignées dans les registre ~~procès-verbaux~~ du Conseil visés au § 25.2-3 ci-dessus.

12. Le Directoire peut être révoqué par vote

7. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie wybrany do Zarządu utraci z tym Członkiem stosunek prawny lub złoży swoją rezygnację, automatycznie traci prawo pełnienia funkcji w Zarządzie i zostaje wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego.

W takiej sytuacji, Rada na najbliższym posiedzeniu dokona wyboru nowego członka Zarządu.

Członek Zarządu, który go opuszcza może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby.

8. Członkowie Zarządu wybierają spośród siebie Prezesa Izby. Prezes wybiera spośród członków Zarządu Wiceprezesa - Skarbnika. Pozostali członkowie Zarządu pełnią funkcje Wiceprezesów Izby.
9. Na wniosek Prezesa Izby Zarząd zatwierdza wybór Dyrektora Generalnego.
10. Zarząd może mianować Delegatów Izby z grona członków Rady, za ich zgodą. Kadencja Delegatów trwa rok i może być odnawiana.
11. Prezes Izby może delegować niektóre swoje uprawnienia operacyjne i funkcyjne Delegatom Izby wymienionym w punkcie 10 powyżej. Takie delegacje uprawnień muszą być odnotowywane w księdze ~~protokołów Rady wymienionej-wymienionych~~ w § 25.2-3 powyżej.

du Conseil aux 2/3 (deux-tiers) des voix présentes.

## § 27.

### COMPETENCES DU DIRECTOIRE

1. Le Directoire assure la gestion courante de l'activité de la Chambre en respectant le budget et les autres décisions prises par l'Assemblée Générale et le Conseil.

2. Le Président de la Chambre représente la Chambre vis-à-vis des tiers et du personnel. Le Président de la Chambre dispose, sur autorisation de l'Assemblée Générale ~~ordinaire~~, de la capacité de signer au nom de la Chambre tout engagement patrimonial.

3. En cas de démission ou révocation du Président de sa fonction, la CCIFP est représentée par le Vice-président-Trésorier agissant ensemble avec un autres Vice-président, jusqu'à l'élection du nouveau Président.

~~3.4.~~ En outre le Président de la Chambre :

- réalise les orientations de l'Assemblée Générale ainsi que la politique du Conseil et exécute les décisions du Directoire,
- tient à jour le schéma d'organisation de la Chambre,
- présente le budget annuel,
- fait connaître tout écart significatif dans la réalisation du budget,
- convoque les réunions des différents organes de la Chambre,
- peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs au Directeur Général et aux Vice Présidents. Les autres fonctions du Directeur Général ainsi que sa rémunération sont déterminées dans un contrat de travail signé avec la Chambre.

12. Zarząd może zostać odwołany w drodze głosowania Rady większością 2/3 (dwóch trzecich) obecnych głosów.

## § 27.

### KOMPETENCJE ZARZĄDU

1. Zarząd zapewnia bieżące zarządzanie działalnością Izby, przestrzeganie budżetu oraz pozostałych decyzji Walnego Zgromadzenia i Rady.

2. Prezes Izby reprezentuje Izbę wobec osób trzecich i pracowników. Prezes Izby jest upoważniony za zgodą Walnego Zgromadzenia ~~zwyczajnego~~ do podpisywania w imieniu Izby każdego zobowiązania majątkowego.

~~2.3.~~ W przypadku rezygnacji lub odwołania Prezesa Izby z pełnionej funkcji do czasu wyboru nowego Prezesa, Izbę reprezentuje Wiceprezes - Skarbnik wraz z drugim Wiceprezesem.

~~3.4.~~ Prezes Izby w szczególności:

- realizuje wytyczne Walnego Zgromadzenia, politykę Rady i decyzje Zarządu,
- aktualizuje schemat organizacyjny Izby,
- przedstawia budżet roczny,
- sygnalizuje wszelkie istotne odchylenia od realizacji budżetu,
- zwołuje zebrania różnych organów Izby,
- może delegować całość lub część swoich uprawnień na Dyrektora Generalnego i Wiceprezesów. Pozostałe zadania Dyrektora Generalnego oraz jego wynagrodzenie są określone w umowie o pracę podpisaną z Izbą.

~~4.5.~~ Le Directoire peut réduire le quorum requis pour la tenue des réunions du Conseil.

§ 28.

#### REUNIONS DU DIRECTOIRE

Les réunions du Directoire ont lieu selon les besoins sur convocation du Président de la Chambre ou de deux membres du Directoire.

§ 29.

#### FONCTIONNEMENT DU DIRECTOIRE

1. Les résolutions du Directoire sont adoptées à la majorité simple en présence de la moitié des membres. En revanche, les décisions en matière financière nécessitent la signature de deux membres du Directoire dont le Président ou le Trésorier. Une procédure détaillée est établie par le Directoire.
2. Les membres du Directoire accomplissent leur mission à titre bénévole.

§ 30.

#### LE CONSEIL CONSULTATIF DE LA CHAMBRE

1. Afin que la Chambre profite de l'expertise de certaines personnalités n'étant pas représentants des Membres du Conseil mais souhaitant s'engager dans les activités de la Chambre, il est constitué le Conseil Consultatif de la Chambre composé au maximum de 15 (quinze) personnes représentants les Membres de la Chambre.
2. Le Conseil Consultatif de la Chambre est composé de personnes physiques ayant un lien contractuel avec un Membre de la Chambre.
3. Les Membres du Conseil Consultatif de la Chambre ont le droit de :
  - participer aux réunions du Conseil,
  - d'être membres ou de présider des

~~4.5.~~ Zarząd może obniżyć kworum konieczne dla odbywania posiedzeń Rady.

§ 28.

#### ~~ZGROMADZENIA~~-ZEBRANIA ZARZĄDU

Zebrania Zarządu odbywają się w zależności od potrzeb. Zwołuje je Prezes Izby lub dwóch członków Zarządu.

§ 29.

#### TRYB FUNKCJONOWANIA ZARZĄDU

1. Uchwały Zarządu są podejmowane zwykłą większością głosów, przy obecności co najmniej połowy członków. Natomiast decyzje finansowe wymagają podpisu dwóch członków Zarządu, w tym Prezesa lub Skarbnika. Szczegółową procedurę ustala Zarząd.
2. Członkowie Zarządu nie pobierają wynagrodzenia za pełnienie swoich funkcji.

§ 30.

#### RADA KONSULTACYJNA IZBY

1. W celu skorzystania przez Izbę z ekspertyzy niektórych osób niebędących przedstawicielami Członków Izby w Radzie, a chcącymi angażować się w działalność Izby, tworzy się Radę Konsultacyjną Izby, złożoną z najwyżej 15 (piętnastu) osób reprezentujących Członków Izby.
2. Rada Konsultacyjna Izby złożona jest z osób fizycznych pozostających w stosunku prawnym z Członkiem Izby.
3. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby mają prawo:
  - uczestniczyć w posiedzeniach Rady,
  - być członkami lub przewodniczącymi

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- commissions créés par le Conseil, de faire part de toutes recommandations au Conseil et à ses commissions.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- komisji powołanych przez Radę, udzielać rekomendacji Radzie lub jej komisjom.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>4. Les membres du Conseil Consultatif de la Chambre n'ont pas le droit de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- voter au Conseil,</li> <li>- d'être inscrits au Registre National de Commerce.</li> </ul>                                                                                                                                                                            | <p>4. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nie mają prawa głosu w Radzie,</li> <li>- nie są wpisywani do Krajowego Rejestru Sądowego.</li> </ul>                                                                                                                                                                                         |
| <p>5. Les membres du Conseil Consultatif de la Chambre sont désignés par le Conseil parmi les candidats proposés par le Directoire de la Chambre à tout moment de la mandature du Conseil.</p>                                                                                                                                                                                                   | <p>5. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby powoływani są przez Radę spośród kandydatów zaproponowanych przez Zarząd Izby w każdym momencie trwania kadencji Rady.</p>                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>6. Les personnes éligibles au Conseil Consultatif de la Chambre sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les représentants des Membres ayant perdu leurs fonctions au sein du Conseil au cours de la mandature,</li> <li>- tout représentant des membres de la Chambre dont l'expertise ou le rôle stratégique est jugé nécessaire au bon fonctionnement de la Chambre.</li> </ul> | <p>6. W skład Rady Konsultacyjnej Izby mogą wchodzić następujące osoby:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- przedstawiciele Członków Izby, którzy utracili swoje funkcje w Radzie w trakcie trwania jej kadencji,</li> <li>- przedstawiciele Członków Izby, których ekspertyza lub strategiczna rola oceniana jest jako konieczna do dobrego funkcjonowania Izby.</li> </ul> |
| <p>7. Les mandats d'un membre du Conseil Consultatif expirent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- à la date de fin de la mandature du Conseil,</li> <li>- en cas de sa nomination au Conseil par un membre du Conseil,</li> <li>- en cas de perte de lien contractuel avec le Membre de la Chambre,</li> <li>- en cas de sa démission.</li> </ul>                                     | <p>7. Mandat członka Rady Konsultacyjnej wygasa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- z dniem zakończenia kadencji Rady,</li> <li>- w przypadku wskazania go przez członka Rady na jego przedstawiciela w Radzie,</li> <li>- w przypadku utraty stosunku prawnego z Członkiem Izby,</li> <li>- w przypadku jego rezygnacji,</li> </ul>                                        |

#### § 31.

#### LA COMMISSION DE CONTROLE DES COMPTES

1. La Commission de Contrôle des Comptes est composée de 2 (deux) représentants de Membres de la Chambre au Conseil.
2. La Commission de Contrôle des Comptes est élu par le Conseil pour le mandat commun de 3 (trois) ans lors de la première réunion du Conseil d'une

#### § 31.

#### KOMISJA REWIZYJNA SPRAWOZDAŃ FINANSOWYCH

1. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych złożona jest z 2 (dwóch) przedstawicieli Członków Izby w Radzie.
2. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych wybierana jest przez Radę na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję na pierwszym posiedzeniu Rady nowej

nouvelle mandature.

3. En cas de perte de ses fonctions au Conseil par un membre de la Commission de Contrôle des Comptes le mandat de ce membre de la Commission expire et le Conseil procède à l'élection d'un nouveau membre de la Commission jusqu'à la fin de la mandature en cours.

~~Le rôle de la Commission de Contrôle des Comptes est d'auditer de contrôler en toute indépendance au moins une fois par an les Comptes préparés par le Vice-Président-Trésorier de la Chambre et le Directeur Général. La Commission de Contrôle des Comptes présente son rapport au Président de la~~

4. Le rôle de la Commission de Contrôle des Comptes est de ~~(texte à rayer: auditer)~~ conseiller et émettre, en toute indépendance, des recommandations au Conseil sur les aspects financiers, comptables et sur le contrôle interne de la Chambre. La Commission de Contrôle des Comptes présente annuellement son compte rendu au Conseil et au Président de la Chambre.

§ 32.

#### STATUT DES ANCIENS PRESIDENTS

Tous les anciens Présidents de la Chambre sont Présidents honoraires et membres honoraires de la Chambre, sauf s'ils ont commis une faute grave. Ils ne sont pas habilités à ~~représenter~~ agir au nom de la Chambre sauf délégation du Président en fonction.

§ 33.

#### MOYENS ET MODES DE REALISATION DES OBJECTIFS DE LA CHAMBRE

Le financement des objectifs de la Chambre, tels que mentionnés au § 6, résultent des activités suivantes :

- activité d'organisations commerciales et d'employeurs (PKD 91.11.Z),

kadencji.

3. W przypadku utraty funkcji w Radzie przez członka Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych, mandat tego członka Komisji wygasa automatycznie, zaś Rada dokonuje wyboru nowego członka Komisji powołanego do końca kadencji danej Komisji.

~~4. Rolą Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych jest niezależne audytowanie weryfikowanie, co najmniej raz do roku sprawozdań finansowych Izby przygotowanych przez Wiceprezesa-Skarbnika Izby i Dyrektora Generalnego. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych składa raport ze swej pracy Prezesowi Izby.~~

4. Rolą Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych jest niezależne ~~(tekst do usunięcia: audytowanie)~~, ~~(tekst do dodania)~~ doradzanie i przedkładanie rekomendacji Radzie w dziedzinie finansowej, księgowej oraz dotyczącej wewnętrznej kontroli Izby. Komisja Rewizyjna przedstawia raz w roku swoje sprawozdanie Radzie i Prezesowi Izby.

§ 32.

#### STATUS BYŁYCH PREZESÓW

Wszyscy byli Prezesi Izby są Prezesami honorowymi i honorowymi Członkami Izby, o ile nie popełnili rażącego wykroczenia. Nie są oni upoważnieni do ~~reprezentowania~~ działania w imieniu Izby, chyba że z mocy oddelegowania kompetencji przez urzędującego Prezesa.

§ 33.

#### ŚRODKI I SPOSOBY REALIZACJI CELÓW IZBY

Finansowanie celów Izby, określonych w § 6 następuje poprzez:

- działalność organizacji komercyjnych i pracodawców (PKD 91.11.Z),



- édition de livres (PKD 22.11.Z),
  - édition de journaux (PKD 22.12.Z),
  - édition de périodiques (PKD 22.13.Z),
  - autre activité d'édition (PKD 22.15.Z),
  - autre activité de polygraphie, non-classée ailleurs (PKD 22.22.Z),
  - ventes au détail des livres (PKD 52.47.A),
  - autre vente au détail des journaux et des articles de bureaux (PKD 52.47.B),
  - autre vente au détail dans les magasins non-spécialisés (PKD 52.12.Z),
  - mise à bail à son propre compte (PKD 70.20.Z),
  - travaux de recherche et de développement dans le domaine des sciences économiques (PKD 73.20.A),
  - études de marché et d'opinion publique (PKD 74.13.Z),
  - conseils relatifs à l'exercice d'activité économique et à la gestion (PKD 74.14.A),
  - activité liée au recrutement et à la mise à disposition d'employés (PKD 74.50.A),
  - activité liée aux traductions et aux services de secrétariat (PKD 74.85.Z),
  - activité liée à l'organisation des foires et des expositions (PKD 74.84.A),
  - apprentissage des langues étrangères (PKD 80.42.A),
  - formation permanente pour les adultes et autre forme d'éducation, non-classées ailleurs (PKD 80.42.B),
  - autre activité commerciale non-classée ailleurs (PKD 74.87.B),
  - cotisations perçues,
  - éventuelles donations, subventions, dons et legs.
- wydawanie książek (PKD 22.11.Z),
  - wydawanie gazet (PKD 22.12.Z),
  - wydawanie czasopism i wydawnictw periodycznych (PKD 22.13.Z),
  - działalność wydawnicza pozostała (PKD 22.15.Z),
  - działalność poligraficzna pozostała, gdzie indziej niesklasyfikowana (PKD 22.22.Z),
  - sprzedaż detaliczna książek (PKD 52.47.A),
  - sprzedaż detaliczna gazet i artykułów piśmiennych (PKD 52.47.B),
  - sprzedaż detaliczna pozostała w niewyspecjalizowanych sklepach (PKD 52.12.Z),
  - wynajem nieruchomości na własny rachunek (PKD 70.20.Z),
  - prace badawczo-rozwojowe w dziedzinie nauk ekonomicznych (PKD 73.20.A),
  - badanie rynku i opinii publicznej (PKD 74.13.Z),
  - doradztwo w zakresie prowadzenia działalności gospodarczej i zarządzania (PKD 74.14.A),
  - działalność związana z rekrutacją i udostępnianiem pracowników (PKD 74.50.A),
  - działalność związana z tłumaczeniami i usługami sekretarskimi (PKD 74.85.Z),
  - działalność związana z organizacją targów i wystaw (PKD 74.87.A),
  - nauka języków obcych (PKD 80.42.A),
  - kształcenie ustawiczne dorosłych i pozostałe formy kształcenia, gdzie indziej niesklasyfikowane (PKD 80.42.B),
  - działalność komercyjna pozostała, gdzie indziej niesklasyfikowana (PKD 74.87.B),
  - wpłacone składki,
  - ewentualne dotacje, subwencje, darowizny i spadki.

§ 34.

§ 34.

## DISSOLUTION DE LA CHAMBRE

1. La dissolution de la Chambre est votée par l'Assemblée Générale **extraordinaire** à la majorité des 2/3 (deux tiers) des voix des Membres présents ou représentés.
2. En cas de prise de décision relative à la dissolution de la Chambre, l'Assemblée Générale ~~extraordinaire~~ prend en même temps les décisions relatives à l'attribution des biens de la Chambre et à la nomination d'un liquidateur.

Fait à Varsovie, le ~~22~~ [●] avril ~~2010~~2012

## ROZWIĄZANE IZBY

1. Uchwałę o rozwiązaniu Izby podejmuje Walne Zgromadzenie **nadzwyczajne** większością 2/3 (dwóch trzecich) głosów Członków obecnych lub reprezentowanych.
2. W przypadku podjęcia decyzji o rozwiązaniu Izby, Walne Zgromadzenie ~~nadzwyczajne~~ podejmuje jednocześnie decyzje o podziale majątku Izby i wyznaczeniu likwidatora.

Warszawa, dnia ~~22~~ [●] kwietnia ~~2010~~2012